



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN
NANJING INSTITUTE OF RAILWAY TECHNOLOGY, P.R.CHINA
AND POLITEKNIK NEGERI SAMARINDA, INDONESIA**



Nanjing Institute of Railway Technology as known NIRT in P.R. China and *Politeknik Negeri Samarinda* as known POLNES east Kalimantan Indonesia (hereinafter referred to as the parties) agree to enter in the following Memorandum of Understanding for academic exchange based upon mutual trust, equal benefits and cooperative development in order to promote the exchange and cooperation in the fields of education, research and culture.

Article 1 : The parties here to agree to promote exchange in education and research of mutual interest through the following :

1. Exchange of faculty members and researchers
2. Cooperation of research
3. Exchange of students
4. Other academic exchange that the parties agree to promote

Article 2 : The parties here to make efforts to promote the above activities with faith and respect each other's opinions.

Article 3 : The parties here to will discuss how each academic exchange will be put into practice.

Article 4 : Each party will name and individual member of staff to serve as the liaison officer with his/her counterpart of the other party.

Article 5 : This Agreement remains effective for a period of five years from the date of the signing indicated below. If either party wishes to terminate the Agreement, the party should inform about it by a written notice at least six month ahead. The Agreement may be terminated through the consent by the other party. The period of validity may be extended automatically for another five years unless a written notice is issued.

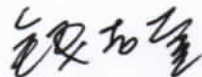
Article 6 : This Agreement may be changed through the discussion by parties. The problems that are not described in this Agreement shall be solved through discussions by the parties.

Article 7 : Neither party shall be liable to the other party nor any third party for any act or omission committed at the host institution by any exchange academic or exchange student from the home institution.



Article 8 : This Agreement is executed in duplicate, in Chinese, Bahasa Indonesia and in English, all texts being equally important. Each party here to retains a copy of each version. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

President



Qian Ji Kui
Nanjing Institute of Railway Technology

Date : June 08th, 2017



Director



Ir. H. Ibayasid, M.Sc
Politeknik Negeri Samarinda

Date : June 08th, 2017





中华人民共和国南京铁道职业技术学院
和印度尼西亚三马林达理工学院之间的
学术交流谅解备忘录



中华人民共和国南京铁道职业技术学院（简称为南铁院 NIRT）和印度尼西亚东加里曼丹三马林达理工学院（缩写为 POLNES）（以下简称双方）同意在相互信任、平等互利和合作发展的基础上进入以下学术交流谅解备忘录，来促进教育、科研和文化领域的交流与合作。

第一条：本协议双方同意通过以下方式促进互利教育交流和研究交流：

1. 教师和研究人员交流
2. 研究合作
3. 学生交换
4. 双方同意推动的其他学术交流

第二条：双方以信心努力推动上述活动，尊重彼此的意见。

第三条：双方将讨论每项学术交流将如何付诸实践。

第四条：每一方将指定一个工作人员作为另一方的对应联络官。

第五条：本协议自签字之日起五年内有效。如果任何一方希望终止协议，该方应至少提前六个月发出书面通知。协议可以通过另一方同意终止。除非发出书面通知，否则有效期可以自动延长五年。

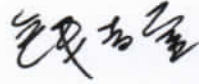
第六条：本协议可以通过双方的讨论改变。本协议未阐述的问题应当通过双方讨论解决。

第七条：任何一方不得向另一方或任何第三方对本学院的交流学术或交换学生在主办学院犯下的任何行为或不当行为负责。

第八条：本协议一式两份，中文、印度尼西亚文和英文，所有文本同样重要。每一方保留每个版本的副本。在解释有分歧的情况下，以英文文本为准。



校长



Qian Ji Kui 钱吉奎

Nanjing Institute of Railway Technology
南京铁道职业技术学院

日期: 2017/6/8



校长



Ir. H. Ibayasid, M.Sc
Politeknik Negeri Samarinda
三马林达理工学院

日期: 2017/6/8





**NOTA KESEPAHAMAN
DALAM BIDANG AKADEMIK ANTARA
NANJING INSTITUTE OF RAILWAY TECHNOLOGY, P.R.CHINA
DAN POLITEKNIK NEGERI SAMARINDA, INDONESIA**



Nanjing Institute of Railway Technology yang dikenal dengan NIRT di PR China dan *Politeknik Negeri Samarinda* yang dikenal dengan POLNES di Kalimantan Timur Indonesia (selanjutnya disebut sebagai Para Pihak) sepakat untuk membuat Nota Kesepahaman dalam hal pertukaran akademik berdasarkan rasa saling percaya, manfaat yang sama dan kerjasama Pengembangan untuk mempromosikan pertukaran dan kerjasama di bidang Pendidikan, Penelitian dan Budaya.

Pasal 1: Para pihak disini setuju untuk melakukan pertukaran dalam Pendidikan dan Penelitian yang menjadi kepentingan bersama melalui:

1. Pertukaran tenaga pendidik dan kependidikan serta peneliti
2. Kerjasama dalam bidang Penelitian
3. Pertukaran Mahasiswa
4. Pertukaran akademik lainnya yang disepakati oleh para pihak

Pasal 2: Para pihak di sini melakukan upaya untuk menjalankan kegiatan di atas dengan dasar saling percaya dan saling menghormati pendapat masing-masing.

Pasal 3: Para pihak di sini akan membahas setiap pertukaran bidang akademik yang akan diimplementasikan.

Pasal 4: Masing-masing pihak akan menunjuk nama staf masing-masing yang bertugas sebagai penghubung kepada pihak mitra kerjasamanya.

Pasal 5: Persetujuan ini berlaku efektif untuk jangka waktu 5 (lima) tahun sejak tanggal penandatanganan di bawah ini. Jika salah satu pihak ingin mengakhiri Perjanjian, maka pihak tersebut harus memberitahunya terlebih dahulu secara tertulis paling lambat 6 (enam) bulan sebelum Nota Kesepahaman berakhir. Perjanjian dapat diakhiri melalui persetujuan para

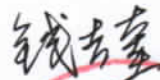
pihak. Jangka waktu Nota Kesepahaman dapat diperpanjang secara otomatis selama lima tahun berikutnya kecuali jika ada pemberitahuan tertulis.

Pasal 6: Persetujuan ini dapat diubah melalui diskusi oleh para pihak. Masalah yang tidak dijelaskan dalam Perjanjian ini harus diselesaikan melalui kesepakatan oleh Para Pihak.

Pasal 7: Pihak manapun tidak bertanggung jawab kepada pihak lain atau pihak ketiga manapun atas tindakan atau kelalaian yang dilakukan oleh mahasiswa peserta pertukaran baik di institusi sendiri maupun di institusi mitra di LN.

Pasal 8: Perjanjian ini dilaksanakan dalam rangkap dua, dalam bahasa China, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, semua teks sama pentingnya. Masing-masing pihak di sini menyimpan salinan setiap versi. Jika terjadi perbedaan penafsiran, teks bahasa Inggris yang berlaku.

Presiden



Qian Ji Kui

Nanjing Institute of Railway Technology

Tanggal : 08 Juni 2017



Direktur



Dr. H. Ibayasid, M.Sc
Politeknik Negeri Samarinda

Tanggal : 08 Juni 2017